

Interviews met vertalers: Susan Bernofsky

The Brooklyn Rail, ooit begonnen als metroschotschrift, maar inmiddels uitgegroeid tot een invloedrijk maandblad over kunst en politiek, plaatst een [interview](#) met vertaalster Susan Bernofsky.

‘Je kunt de informatie die in een zin in een andere taal besloten ligt op zo veel verschillende manieren overbrengen en het is zo fascinerend om te proberen wat je opschrijft in toon, stijl en structuur overeen te laten stemmen met het origineel. Je voelt je net een schilder die probeert het beeld dat hem voor ogen staat over te brengen. Er zijn zo veel manieren waarop het níét werkt, dat je het gevoel hebt dat de goden je toelachen als een alinea in het Engels wél werkt.’

Ze vertaalde *Das nackte Auge* van de in Berlijn woonachtige Japanse schrijfster Yoko Tawada*. Bernofsky legt uit dat Tawada de vertelling soms in het Duits en soms in het Japans ‘zag’ en het boek om die reden uiteindelijk in twee talen schreef: Duits en Japans. De betekenis en de implicaties van wat je in de ene taal zegt of beleeft, kunnen in een andere taal of culturele context verschuivingen ondergaan. Dat maakt de visie op dat fenomeen van mensen die zich zoals Tawada op het scheidingsvlak van twee zo totaal verschillende culturen bewegen zo interessant. Bernofsky vertaalde het Duitse naakte oog, maar zou dolgraag ook het Japanse naakte oog vertalen, om de verschillen op het spoor te komen. Maar ze beheerst jammer genoeg geen woord Japans...

*) Van Yoko Tawada verschijnt medio september bij Uitgeverij Voetnoot het door Bettina Brandt en Désirée Schyns vertaalde *De berghollander*.

Bron: [Three Percent](#).